

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	9
Einleitung	
Literaturwissenschaft und Übersetzungswissenschaft	11
Hermeneutik und Übersetzung	16
Altes und Neues: Konsistenz	23
Der Forschungsstand literaturwissenschaftlicher Übersetzungstheorie	27
Der problemgeschichtliche Ansatz: Konzeption und Überblick	31
Die Übersetzung und das Neue	
Übersetzung und die Erneuerung der Dichtersprache in der deutschen Aufklärung	
Klassizistische Übersetzungstheorie im Umkreis Gottscheds	36
Die Übersetzung, das Neue und die herzerwühlende Schreibart bei Breitinger	39
Die Bewegung des Herzens aus der Bewegung der Sprache bei Klopstock	51
Exkurs: Shakespeare als das Neue bei Lessing, Wieland und Herder	59
Exkurs: Das Neue in der Bibel und die Geschichtsphilosophie	71
Bodmers Milton und das Erhabene bei Klopstock	73
Sprachbewegung und Übersetzung bei Herder	84
Das Romantische ist eine Übersetzung	
Übersetzung, Dichtung und Kritik in der Kunsttheorie der Frühromantik	
Eine Rekonstruktion der Übersetzungstheorie F. Schlegels	89
Übersetzung und das Ende der Geschichte bei Novalis	98
Das Ich und die Geschichte: Auslegung, Verstehen und Bildung im „Athenäum“	103
Exkurs zu Goethes Dichtungs- und Übersetzungstheorie; Shakespeare und der deutsche Geist im „Wilhelm Meister“	109
Die Übersetzung der Schönheit der Form bei A. W. Schlegel	117
„Romeo and Juliet“: Eschenburg contra Schlegel	121

Der gelehrte Kenner und Liebhaber

Sprache und Übersetzung in der Philologie des 19. Jahrhunderts Schleiermachers methodische und geschichtliche Grundlegung der Übersetzungstheorie	136
Übersetzung und Sprache als Tätigkeit bei Humboldt	145
Der Begriff der Philologie und die Übersetzung als Darlegung von Verständnis bei Boeckh	147
Exkurs: Philologie und Historizität	151
Wilamowitz-Moellendorfs antiidealistische Übersetzungstheorie	153
Aischylos' „Agamemnon“: Humboldt contra Wilamowitz	157

Die Sehnsucht nach Sprachergänzung

Übersetzungstheorie im Umkreis ästhetizistischer Lyrikübersetzung	
Benjamins eschatologische Übersetzungstheorie	167
Das Alte und das Neue in Benjamins Baudelaire-Übersetzungen	177
Die eigene Sprache als fremde: Übersetzung und Dichtung bei George und Kraus	192
Shakespeares 113. Sonett: George contra Kraus	200
Schöpferische Restauration als Geschichtserfahrung und Über- setzungskonzeption: Borchardts Swinburne-Übersetzung	209
Beständig, geborgen, unverloren: Übersetzung als Dichtung bei Celan	224
Anmerkungen	239

Bibliographie der Sekundärliteratur zur Theorie des Übersetzens mit einer Vorbemerkung	271
-----------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Verzeichnis der Abkürzungen	277
---------------------------------------	-----